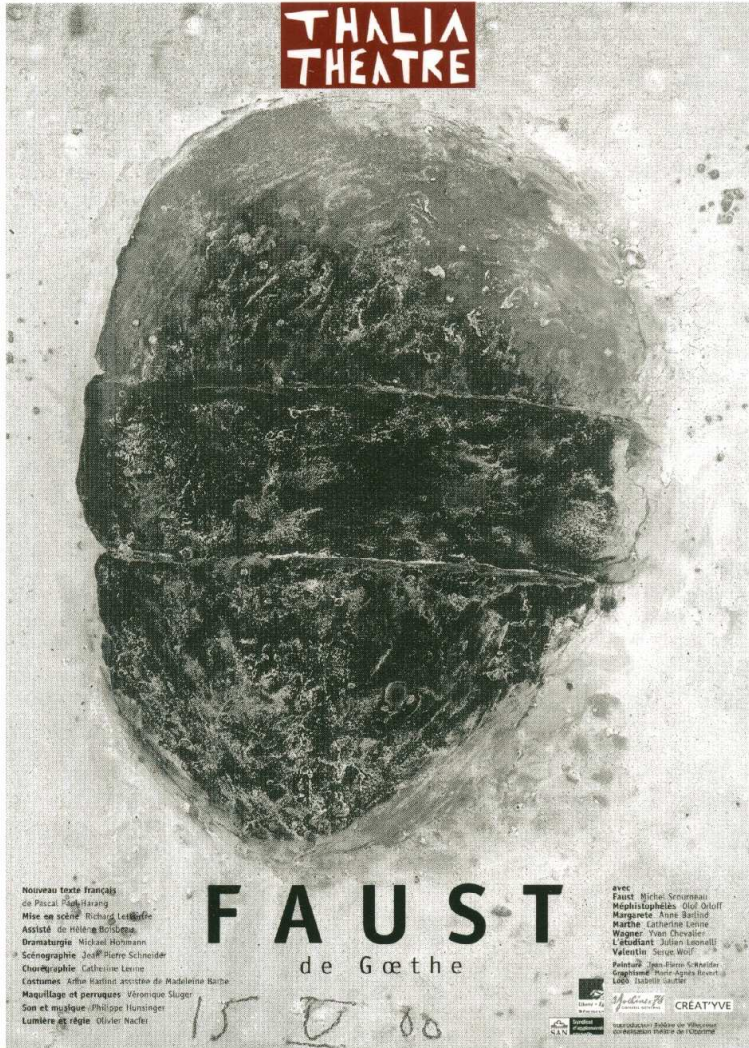


THALIA
THEATRE



FAUST

de Goethe

Nouveau texte français

de Pascal Fiala-Darang

Mise en scène Richard Leffouffo

Assisté de Héléne Boisjoux

Dramaturgie Michael Hofmann

Scénographie Joël Pierre Schneider

Chorégraphie Catherine Leine

Costumes Arline Marlin, assistée de Madeline Karbe

Maquillage et perruques Vérolique Klüger

Son et musique Philippe Huminger

Lumière et régie Olivier Waechter

avec

Faust: Bjelka Srenkova

Mephistopheles: Clot Galot

Margarete: Anne Barthe

Martha: Catherine Leine

Wagner: Yan Chevalier

L'étudiant: Julien Leonelli

Valentina: Serge Wolff

Faust II: Jean-Etienne Chastel

Agathe: Marie-Agnès Robert

Loth: Isabelle Gauthier



Théâtre de la Ville

CREAT'YVE



Institution Publique de Villeurbanne
partenaire du Théâtre de la Ville

15 00 00

FAUST

de Goethe

Nouveau texte français de Pascal Paul-Harang

Mise en scène **Richard Leteurre**
assisté de **Hélène Boisbeau**

Dramaturgie **Mickaël Hohmann**
Scénographie **Jean-Pierre Schneider**
Chorégraphie **Catherine Lenne**
Costumes **Anne Barlind**
assistée de **Madeleine Barbe**

Maquillage et perruques **Véronique Sluger**
Son et musique **Philippe Hunsinger**
Lumière et régie **Olivier Nacfer**

avec

Faust **Michel Scourneau**
Méphistophélès **Olof Orloff**
Margarete **Anne Barlind**
Marthe **Catherine Lenne**
Wagner **Yvan Chevalier**
L'étudiant **Julien Leonelli**
Valentin **Serge Wolf**

Mot du dramaturge

Le Faust de Goethe est rentré dans le folklore des Allemands, dans leurs mœurs. De père en fils, de mère en fille, les vers se sont transmis. Devenus populaires, ils ont survécu jusqu'à nos jours.

Faust est donc classique et populaire. Mieux encore : il n'est pas classique du tout.

Bien entendu, cette œuvre n'est pas envisageable du strict point de vue national, elle n'a rien à voir avec les mythes allemands.

Le sujet a été traité pour la première fois en Angleterre par Marlowe.

Par contre les traductions françaises ont successivement trahi l'esprit et le contenu du *Faust* quel qu'en soit le prétexte de déformation : embellissement, censure ou bien arrogance.

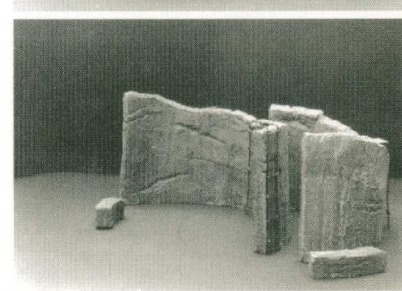
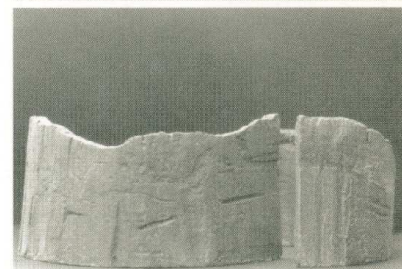
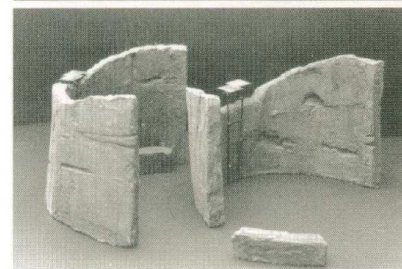
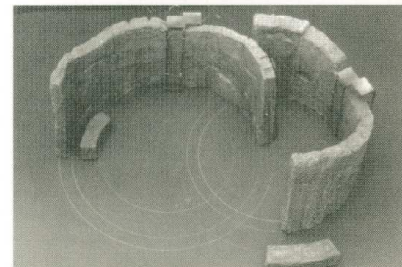
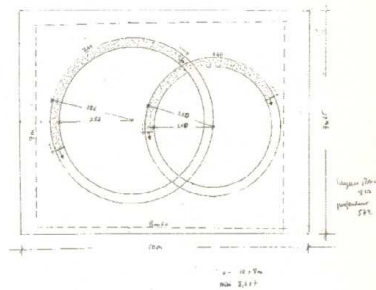
Richard Leteurre vise la verveur de *Faust* : la modernité du sujet ainsi que son traitement.

Ce n'est pas un hasard, le génie de Goethe a anticipé les conflits de l'homme moderne, clivé entre la liberté de l'individu et l'absence du sens. Absence du télés. Souffrance infernale sur terre.

Le Faust "vert" doit respecter la fraîcheur du langage, la légèreté du jeu, l'esprit ironique et l'absence de tout cynisme.

Mickaël Hohmann

"Parce qu'avec Faust nous pouvons réaliser notre rêve d'un spectacle du savoir jubilatoire. Mythe, parcours initiatique, questions philosophiques, le grand déchirement des sens et de l'esprit sont menés tambour battant dans cette aventure shakespearienne. Un spectacle pour réveiller les morts."



La langue de Faust

La langue de *Faust* est vive, colorée, capricante. Elle est aussi orchestrale. Il fallait rendre à tout prix ces qualités musicales.

La présente traduction est en vers libres. J'ai renoncé à traduire en vers rimés car cette contrainte abêtissait toujours le texte. Le vers c'est "une idée isolée par du blanc" disait Claudel. Je me suis donc attaché à rendre, à faire entendre, chaque unité de sens qu'est un vers. Le vers goethéen étant d'une grande variété, j'ai essayé, plutôt que de compter les pieds, de transcrire un mouvement, une énergie. Je ne me suis pas préoccupé de métrique mais de rythme. II

Pascal Paul-Harang

" Tout principe est un jugement,
tout jugement est l'effet de l'expérience
et l'expérience ne s'acquiert
ue par l'expérience de sens "

Sade

Note de mise en scène

Le mythe de *Faust* trouve sa source dans l'histoire médiévale allemande, Johannes Faustus a défrayé la chronique de son vivant (1480 ? 1540).

Son mythe est né avant sa mort et a traversé les époques, du haut Moyen-Age au XXIe siècle. Comme toutes les grandes figures, *Faust* et sa quête du savoir, de la puissance et du bonheur, n'a eu de cesse d'obséder les écrivains et les cinéastes.

Mais c'est Goethe qui conservera pour le grand public la paternité de *Faust*. Peut-être à cause de son acharnement à reprendre sans cesse le texte (Il en a réalisé trois versions) et à s'identifier avec le fameux Docteur ?

C'est sa première version (l'*Urfaust*) que j'ai choisie de monter dans une toute nouvelle traduction commandée à cette occasion.

En collaboration avec Pascal Paul-Harang, la traduction a cherché à retrouver l'esprit de l'écriture de Goethe, sa poétique et sa verdeur.

C'est bien sûr le couple *Faust / Méphisto* qui est au centre de la mise en scène.

Méphisto est un ange déchû, joueur, baratineur, grand défenseur de la jouissance, plus proche de la figure du saltimbanque que de l'être diabolique, il n'a que le pouvoir du jeu et de la suggestion.

Faust (mon *Faust*) est un homme brillant, intelligent qui a beaucoup travaillé, étudié pour résoudre l'impossible équation du (tout) savoir.

Mais *Faust* n'est pas un génie, il ne se résoud pas à accepter son impuissance.

De rage, il convoque Méphisto et s'en remet à lui.

Quand Méphisto apparaît, l'homme est mûr. *Faust* ne vend pas son âme, il la brade.

Méphisto a gagné son pari avec Dieu. Entre grandeur et décadence, apparaît la question du libre-arbitre.

L'esprit du Bauhaus plane, un pied dans les années folles, la liberté, l'avant-garde, le surréalisme...

Et un pied au bord du chaos.

Richard Leteurtre

parmi,
carnage,
cirque,
double,
cruels,
géométrique inexorable
concrete,
concrexe,
fermé
ouvert,
couloir,
entrée,
profondeur,
spirale,
fruit,
centes invisibles,
au dehors,
au dedans,
entrée,
sortie,

Un Mesphisto, figure de l'artiste qui nous livre son insatiable besoin de jouer.

Impression contrastée devant ce grand seigneur, ce pauvre diable. C'est "Mesphisto" du roman de Klaus Mann incarné, à l'écran, par Brandaeur qui habite notre rêverie.

FAUST

*J'en ai bavé : philosophie,
Et puis médecine, études de droit
Et, mal m'en pris ! théologie,
Bûché à fond, travaillé dur
Et j'en suis là, pauvre imbécile !
Aussi malin qu'auparavant ;
Je m'appelle maître et même docteur
Et j'ai passé près de dix ans
À pigeonner mes étudiants
En long, en large et en travers
Et je le vois qu'on ne peut rien savoir !
Ça va finir par me brûler le coeur.*

Texte français Pascal Paul-Harang

" L'homme ne peut pas trouver la
Vérité, il ne trouve que Sa vérité "

Kant

CV FAUST

Faust Michel Scourneau

Diplômé de l'Académie Royale d'Art Dramatique de Bruxelles.

Sa carrière débute en Belgique avec Louis Verlant, Roland Mahaudem, Jean-Claude Wouters et Bruno Bulté. Il fait partie de la ligue d'improvisation Belge et Française. Au théâtre privé il joue sous la direction de Francis Huster et Robert Hossein ; mais c'est surtout à la télévision et au cinéma que Michel Scourneau se fait connaître auprès d'Edouard Molinaro, Josée Dayan, Denys Granier-Defferre, Yacine Alloui, Jean-Marie Poiré, Jacques Malaterre, Marc Rivière...

Méphistophélès Olof Orloff

Diplômé du Conservatoire National d'Art Dramatique de Stockholm sous la direction d'Ingmar Bergman.

Devient Permanent du Théâtre Royal et joue les rôles principaux dans les pièces du répertoire. Dans les années 70, il débute une carrière au Théâtre Privé, à la télévision et au cinéma. Dans les années 80, Olof Orloff devient Sociétaire au Théâtre Royal où il retrouve Ingmar Bergman.

Depuis 2001, Olof Orloff collabore avec THALIA THEATRE

Margarete Anne Barlund

Maîtrise d'Art dramatique et pédagogie du drame, à l'Université de Göteborg et diplômée du Conservatoire National d'Art Dramatique de Stockholm, elle reçoit le "Gösta Terserus" du Syndicat National du Théâtre en 1989.

Elle débute en 1984 au Théâtre Royal sous la direction d'Ingmar Bergman, et devient Permanente du Théâtre national suédois en 1985. En France, elle joue sous la direction de Pier-Luigi Pizzi à l'Opéra Bastille et avec Jean Pierre Sarrazac, Pierre Etienne Heymann, Etienne Pommeret. En 1996, elle assiste Gérard Desarthe sur "Démons" de Lars Norén, puis François Marthouret et Gérard Desarthe sur "Gertrud" de H.Söderberg. En 1991, elle fonde le THALIA THEATRE avec Richard Leteurtre et en est co-directrice artistique

Marthe Catherine Lenne

Issue de la danse classique elle se forme à la danse contemporaine en 1985 auprès de Jean-Claude Ramseyer et de "la Petite Cie" de Myriam Hervé-Gil.

Puis danse avec les Compagnies Chrystine Van Maerrem, Hervé Jourdet, Nadine Henu, Cie Iritis-Frédéric Werlé. Danse et chorégraphie pour Jean-Claude Berutti "La Traviata" et "La Cérise" et pour Laurent Pelly "La Belle Hélène". Au théâtre, Catherine Lenne joue avec la Cie d'Andrés Spinelli, la Cie Tricot, la Comédie des Angès.

Depuis 1997 collabore avec THALIA THEATRE.

Wagner Yvan Chevalier

Formé au Théâtre des Quartiers d'Ivry avec Philippe Adrien et Catherine Dasté.

Il joue au théâtre avec Françoise Merle, Michèle Guigon, Elisabeth Chailloux, Adel Hakim, Pierre-Etienne Heymann, Michel Dubois, Olivier Py., Jean-Pierre Rossefelder, Pierre Meyrand et Arlette Téphanie.

Depuis 1995, il collabore avec THALIA THEATRE.

L'étudiant Julien Leonelli

Julien Leonelli débute aux ateliers de formation du THALIA THEATRE. Actuellement en formation à l'Ecole Claude Mathieu.

Valentin Serge Wolf

Formé au Conservatoire National d'Art Dramatique de Mulhouse et de Grenoble, à l'Atelier Théâtre des Quartiers d'Ivry et à la Comédie de Caen avec Christian Scharetti, Jean-Luc Lagarce, Dominique Pitoiset, Elisabeth Chailloux, Jean-Claude Fall, Pierre-Etienne Heymann...

Il joue au théâtre sous la direction d'Emmanuel Demarcy-Mota, Adel Hakim, Daniel Amar, Jean-Pierre Sarrazac, Marja-Leena Junker... Au cinéma avec Andy Bausch, Raoul Ruiz, Eric Rohmer... Depuis 2001, il collabore avec THALIA THEATRE.

Anne Barlind & Richard Leteurre :

Attentifs aux textes contemporains et aux écritures étrangères, leur théâtre puise sa force dans l'ouverture et la curiosité.

Au centre de leur démarche l'auteur ou le traducteur, le texte, l'histoire sont des données essentielles.

Trois terrains récurrents : l'écriture contemporaine, les textes nordiques et le théâtre jeune public.

Ils défendent le savoir jubilatoire et la poésie comme acte politique.

En résidence au théâtre de Villepreux, THALIA THEATRE intervient aussi sur le territoire de St Quentin en Yvelines (ateliers, formation, création et action culturelle).

Productions

- 1991** *Un homme ordinaire* de Alan Drury
texte français et mise en scène Anne Barlind
avec Richard Leteurre
avec le soutien de la DRAC Ile de France
- 1992** *La plus forte x 2* de August Strindberg
texte français de Burström
mise en scène Anne Barlind et Richard Leteurre
avec Anne Barlind et Katarina Weidhagen
- 1993** *L'Histoire d'Amour du Siècle* de Märta Tikkanen
texte français de Joan Debidour
mise en scène Richard Leteurre
avec Anne Barlind et David Lampel
coproductions Institut Finlandais de Paris, Centre Culturel Français d'Helsinki, avec le soutien des Ministère de la Culture Français et Finlandais
Les 7 péchés capitaux Opéra de Alain Mabit - Evènementiel -
mise en scène Richard Leteurre
commande du Festival des " Polyfolies " de Falaise
- 1994** *Toujours ensemble* de Anca Visdeii
mise en scène Richard Leteurre
avec Anne Barlind et Mireille Joris
coproduction " La Montgolfière " Centre Culturel de Vaucresson,
avec le soutien du Ministère de la Culture, de la Mairie de Paris et
du Centre Culturel Roumain
- 1994** *Seul* de Börje Lindström - spectacle jeune public -
1995 texte français de Anne Barlind (Edition Très-Tôt Théâtre)
mise en scène Richard Leteurre
avec Anne Barlind et Pierre-Etienne Heymann
coproductions Théâtre de la Planchette et le Festival " Ricochets " -
La Ferme du Buisson scène nationale de Marne La Vallée,
avec le soutien du Conseil Général du Calvados (ODACC) et de l'Institut
Suédois de Stockholm
- 1996** *Un cheval en coulisses* de Françoise Gerbaulet - spectacle jeune public -
mise en scène Richard Leteurre
avec Anne Barlind, Meyong Bekaté, Emmanuel Carlier, Bounsy Luangphinit,
Eric Pelsy-Johann et Yvan Chevalier / Richard Leteurre - en alternance
coproductions : Forum Culturel du Blanc-Mesnil , TGP St Denis,
avec le soutien du Ministère de la Culture et de l'ADAMI
Seul de Börje Lindström - reprise -
- 1997** *Drôle de ménage* de Jean Cocteau - spectacle jeune public -
mise en scène Yvan Chevalier
avec Anne Barlind, Bruno Dupriez, Philippe Hunsinger, Catherine Lenne,
Richard Leteurre, Bounsy Luangphinit
coproductions "La Ferme du Buisson" scène nationale de Marne la Vallée
et la Ville de St Maurice, avec le soutien du Conseil Général du Val de
Marne et de la Ville de Vaucresson
Seul de Börje Lindström - reprise -
- 1998** *Seul* de Börje Lindström - reprise -
- 1999** *Pourceaugnac* de Molière
mise en scène Richard Leteurre
avec Anne Barlind, Yvan Chevalier, Ursula Deuker, Patrice Fay
avec le soutien de l'Adami
- 2001** *Le Temps est notre demeure* de Lars Norén
texte français de Anne Barlind (en cours d'édition " L'Arche ")
mise en scène Richard Leteurre
dramaturgie Hélène Boisbeau
avec Anne Barlind, Peter Bonke, Emmanuel Carlier, Yvan Chevalier, Patrice
Fay, Olivier Gosse, Richard Leteurre, Béatrice Michel, Anne-Lise Redais,
Marianne Ségol, Françoise Viallon-Murphy
Coproduction Théâtre de Villepreux, co-réalisation Théâtre de l'Opprimé -
Paris, avec le soutien de la Drac Ile de France, de Créat'Yve, du THECIF, du
Conseil Général des Yvelines, de l'ANPE de St Germain en Laye (antenne
spectacle) et de l'Institut Suédois de Stockholm
Trouver chaussure à son pied Théckhov- Jean-Michel Ribes
Théâtre en appartement
conception mise en jeu Anne Barlind & Richard Leteurre
avec Anne Barlind, Olof Orloff et Richard Leteurre
commande de l' Espace Albert Camus de Maurepas
- 2002** *FAUST* de Goethe
nouveau texte français de Pascal Paul-Harang
mise en scène Richard Leteurre
coproduction Théâtre de Villepreux , co-réalisation Théâtre de l'Opprimé -
Paris, avec le soutien de la Drac Ile de France, de Créat'Yve, du Conseil
Général des Yvelines, du SAN de St Quentin en Yvelines
Seul de Börje Lindström - reprise -
Un p'tit lopin de terre de Véronique Piantino
Lecture-spectacle, parcours poétique, théâtral et musical
dans et sur les jardins familiaux et jardins ouvriers
mise en herbe Richard Leteurre
avec Anne Barlind, Yvan Chevalier, Olivier Gosse, Catherine Lenne
coproduction le SAN de Saint Quentin en Yvelines
avec le soutien de la Drac Ile de France et des Services Culturels de Magny
les Hameaux, La Verrière et de Trappes
Cadavres dans le placard de Jean-Michel Ribes
Théâtre en appartement - Montage de textes
conception et mise en scène Anne Barlind & Richard Leteurre
avec Véronique Lesergent, Richard Leteurre et Georges Trillat
en collaboration avec le Festival du Polar d'Elancourt
coproduction le SAN de Saint Quentin en Yvelines avec le soutien du Prisme
- Projet 2003**
Etude violette aux madeleines acoustiques
Texte Françoise Gerbaulet, musique Patrick Lenfant
spectacle musical pour bande sonore huit pistes,
guide chant (harmonium de table) et un instituteur-instrumentiste.
collaboration artistique Anne Barlind
avec Richard Leteurre et Philippe Hunsinger